

山 中 光 義

- (8) Begger to Begger Cried (1914)
- (9) Running to Paradise (1914)
- (10) The Rose Tree (1921)
- (11) Crazy Jane and the Bishop (1929)
- (12) Roger Casement (1936)
- (13) The Curse of Cromwell (1936-37)
- (14) Colonel Martin (1937)
- (15) John Kinsella's Lament for Mrs. Mary  
Moore (1938)



バラッド詩の系譜(4)

- 53 Traill, Henry Duff (1842-1900)**  
 (1) After Dilettante Concetti
- 54 Lang, Andrew (1844-1912)**  
 (1) The Young Ruthven (1902)  
 (2) The Fragment of the Fause Lover and the Dead Leman  
 (3) The Milk White Doe  
 (4) Le Père Sévère  
 (5) The Sudden Bridal  
 (6) The Three Captains  
 (7) Ballade of Primitive Man  
 (8) The Bridge of Death
- 55 Graves, A.P. (1846-1931)**  
 (1) Johnny Cox  
 (2) The Sailor Girl  
 (3) The Song of the Ghost
- 56 Stevenson, R.L. (1850-94)**  
 (1) Ticonderoga: a Legend of the West Highlands (1887)  
 (2) Heather Ale: A Galloway Legend (1890)  
 (3) The Song of Rahero (1890)  
 (4) The Feast of Famine (1890)  
 (5) Christmas at Sea (1890)
- 57 Wilde, Oscar (1856-1900)**  
 (1) The Dole of the King's Daughter (1876)  
 (2) Ballad de Marguerite (1879)  
 (3) The Ballad of Reading Gaol (1898)
- 58 Davidson, John (1857-1909)**  
 (1) A Ballad of Heaven (1893)  
 (2) A Ballad of Hell (1894)  
 (3) Thirty Bob a Week (1894)  
 (4) A Ballad of a Nun (1894)  
 (5) A Ballad of Euthanasia (1894)  
 (6) A Ballad of a Poet Born (1895)  
 (7) A Ballad of an Artist's Wife (1895)  
 (8) A Ballad of a Coward (1896)  
 (9) A Ballad of a Workman (1896)  
 (10) A New Ballad of Tannhauser (1896)  
 (11) A Runnable Stag (1905)
- 59 Housman, A.E. (1859-1936)**  
 (1) Is My Team Ploughing? (1896)  
 (2) Bredon Hill (1896)  
 (3) The Carpenter's Son (1896)  
 (4) Farewell to Barn and Stack and Tree (1896)  
 (5) The Merry Guide (1896)  
 (6) On Moonlit Heath (1896)  
 (7) The True Lover (1896)
- (8) Oh See How Thick the Goldcup Flowers (18-96)  
 (9) The Culprit (1922)  
 (10) The Deserter (1922)  
 (11) Grenadier (1922)  
 (12) Lancer (1922)  
 (13) Atys (1937)  
 (14) Oh, Who is That Young Sinner? (1937)  
 (15) New Year's Eve (1939)
- 60 Kipling, Rudyard (1865-1936)**  
 (1) Pink Dominoes (1886)  
 (2) Municipal (1886)  
 (3) A Code of Morals (1886)  
 (4) The Fall of Jock Gillespie (1886)  
 (5) The Ballad of Fisher's Boarding House (18-86)  
 (6) The Grave of the Hundred Head (1886)  
 (7) The Ballad of Boh Da Thone (1888)  
 (8) Lament of the Border Cattle Thief (1888)  
 (9) The Ballad of East and West (1889)  
 (10) The Last Suttee (1889)  
 (11) The Ballad of the "Bolivar" (1890)  
 (12) Danny Deever (1890)  
 (13) The Gift of the Sea (1890)  
 (14) The Rhyme of the Three Captains (1890)  
 (15) Soldier, Soldier (1890)  
 (16) Loot (1890)  
 (17) The Widow's Party (1890)  
 (18) The Last of the Light Brigade (1891)  
 (19) The Ballad of the "Clampherdown" (1892)  
 (20) The Last Rhyme of True Thomas (1893)  
 (21) The Rhyme of the Three Sealers (1893)  
 (22) The Sea Wife (1893)  
 (23) The Truce of the Bear (1898)  
 (24) Rimmon (1903)  
 (25) The Peace of Dives (1903)  
 (26) The Ballad of the Cars (1904)  
 (27) The Ballad of Minepit Shaw (1910)  
 (28) Eddi's Service (1910)  
 (29) The English Way (1929)  
 (30) Dinah in Heaven (1932)  
 (31) Cain and Abel (1934)  
 (32) Our Lady of the Sackcloth (1935)
- 61 Yeats, W.B. (1865-1939)**  
 (1) The Ballad of Father O'Hart (1889)  
 (2) The Ballad of the Foxhunter (1889)  
 (3) The Ballad of Moll Magee (1889)  
 (4) The Ballad of Father Gilligan (1890)  
 (5) The Host of the Air (1899)  
 (6) The Cap and Bells (1899)  
 (7) The Blessed (1899)



- (5) Jabberwocky (1871)
- (6) The Walrus and the Carpenter (1871)
- (7) The Hunting of the Snark (1876)
- (8) The Wandering Burgess

**44 Brooke, Stopford A. (1832-1916)**

- (1) The King and the Huntsman

**45 Morris, William (1834-96)**

- (1) The Sailing of the Sword (1858)
- (2) Riding Together (1858)
- (3) Shameful Death (1858)
- (4) Two Red Roses across the Moon (1858)
- (5) Welland River (1858)

**46 Garnett, Richard (1835-1906)**

- (1) The Highwayman's Ghost
- (2) The Mermaid of Padstow

**47 Gilbert, W.S. (1836-1911)**

- (1) The Yarn of the "Nancy Bell" (1866)
- (2) General John (1867)
- (3) Sir Guy the Crusader (1867)
- (4) Ellen McJones Aberdeen (1868)
- (5) The Story of Prince Agib (1868)
- (6) Emily, John, James, and I (1869)
- (7) Etiquette (1869)
- (8) Gentle Alice Brown (1874)

**48 Swinburne, A.C. (1837-1909)**

- (1) Duriesdyke (w. 1859)
- (2) The Bloody Son (1862)
- (3) The King's Daughter (1866)
- (4) The Sea Swallows (1866)
- (5) May Janet (1866)
- (6) After Death (1866)
- (7) A Ballad of Burdens (1866)
- (8) A Ballad of Francois Villon (1878)
- (9) The Ballad of Dead Men's Bay (1889)
- (10) The Bride's Tragedy (1889)
- (11) The Brothers (1889)
- (12) The Witch Mother (1889)
- (13) Burd Margaret (1909)
- (14) Earl Robert (1909)
- (15) Lord Scales (1909)
- (16) Lord Soulis (1909)
- (17) Westland Well (1909)
- (18) The Worm of Spindlestonheugh (1909)

**49 Dobson, Austin (1840-1921)**

- (1) My Landlady (1872)
- (2) The Ballad of "Beau Brocade" (1876)
- (3) The Mosque of the Caliph (1876)

- (4) A Ballad to Queen Elizabeth (1877)

**50 Hardy, Thomas (1840-1928)**

- (1) The Ruined Maid (1866)
- (2) The Widow Betrothed (c. 1867)
- (3) Valenciennes (1878-97)
- (4) The Slow Nature (1894)
- (5) The Well-Beloved (c. 1897)
- (6) The Peasant's Confession (1898)
- (7) Leipzig (1898)
- (8) San Sebastian (1898)
- (9) Her Immortality (1898)
- (10) The Dance at the Phoenix (1898)
- (11) The Lost Pyx (1900)
- (12) The Rash Bride (1902)
- (13) The Supplanter (1902)
- (14) A Trampwoman's Tragedy (1902)
- (15) The Revisitation (1904)
- (16) A Sunday Morning Tragedy (1904)
- (17) The Vampirine Fair (1909)
- (18) The Dark-Eyed Gentleman (1909)
- (19) The Satin Shoes (1910)
- (20) In the Days of Crinoline (ms, 1911)
- (21) The Sacrilege (1911)
- (22) "Ah, Are You Digging on my Grave?" (1913)
- (23) The Workbox (1914)
- (24) The Moth Signal (1914)
- (25) The Catching Ballet of the Wedding Clothes (1919)
- (26) The Second Night (1922)
- (27) At Shag's Heath (1925)
- (28) The Forbidden Banns (1925)
- (29) The Harvest Supper (1925)
- (30) The Mock Wife (1925)
- (31) No Bell-Ringing (1925)
- (32) The Pair He Saw Pass (1925)
- (33) The Ballad of Love's Skeleton (1928)
- (34) The Brother (1928)
- (35) A Practical Woman (1928)

**51 Payne, John (1842-1916)**

- (1) The Ballad of Isobel
- (2) May Margaret

**52 Buchanan, Robert W. (1841-1901)**

- (1) The Green Gnome (1865)
- (2) The Battle of Drumliemoor (1867-68)
- (3) The Ballad of Judas Iscariot (1878-83)
- (4) Phil Blood's Leap (1878-83)
- (5) Will o' the Wisp (1878-83)
- (6) The Ballad of Mary the Mother
- (7) The Mermaid



- (2) The Ballad of "Bonny Portmore"
- (3) A Ballad of Sarsfield
- (4) The Ballad of the Bier that Conquered
  
- 26 Kingsley, Charles (1819-75)**
  - (1) The Weird Lady (1840)
  - (2) The Young Knight (1847)
  - (3) A New Forest Ballad (1847)
  - (4) Scotch Song (1847)
  - (5) The Sands of Dee (1849)
  - (6) The Three Fishers (1851)
  - (7) Ballad of Earl Haldan's Daughter (1854)
  - (8) The Last Buccaneer (1857)
  - (9) The Knight's Leap (1864)
  - (10) The Song of the Little Baltung (1864)
  - (11) The Priest's Heart (1870)
  - (12) Ballad: Lorraine, Lorraine, Lorree (1874)
  
- 27 Ingelow, Jean (1820-97)**
  - (1) The High Tide on the Coast of Lincolnshire, 1571 (1863)
  - (2) Winstanley (1867)
  
- 28 Locker-Lampson (1821-95)**
  - (1) Unfortunate Miss Bailey
  
- 29 Arnold, Matthew (1822-88)**
  - (1) St. Brandan (1860)
  
- 30 Cory, William Johnson (1823-92)**
  - (1) A Ballad for a Boy
  
- 31 Dobell, Sydney (1824-74)**
  - (1) Keith of Ravelston (1856)
  - (2) Daft Jean
  
- 32 Allingham, William (1824-89)**
  - (1) The Faithless Knight (1877)
  - (2) King Henry's Hunt (1877)
  - (3) The Maids of Elfin-Mere (1877)
  - (4) The Milkmaid (1877)
  - (5) The Nobleman's Wedding (1877)
  - (6) St. Margaret's Eve (1877)
  - (7) The Witch-Bride (1877)
  
- 33 MacDonald, George (1824-1905)**
  - (1) Ballad of the Thulian Nurse
  - (2) Janet
  - (3) Legend of Corrievrechan
  - (4) The Yerl o' Waterydeck
  
- 34 Thornbury, George Walter (1828-76)**
  - (1) The Cavalier's Escape (1857)
  
- (2) Culloden (1857)
- (3) Old Sir Walter (1857)
- (4) The Three Troopers (1857)
  
- 35 Rossetti, Dante Gabriel (1828-82)**
  - (1) My Sister's Sleep (1847)
  - (2) The Blessed Damozel (1847)
  - (3) The Staff and Scrip (1852)
  - (4) Sister Helen (1853?)
  - (5) Eden Bower (1869)
  - (6) Troy Town (1869)
  - (7) Stratton Water (1870)
  - (8) Rose Mary (1871)
  - (9) The King's Tragedy (1880)
  - (10) The White Ship (1880)
  - (11) Jan Van Hunks (1882)
  
- 36 Massey, Gerald (1828-1907)**
  - (1) Sir Richard Grenville's Last Fight
  - (2) The Ballad of Babe Christabel
  
- 37 Meredith, George (1828-1909)**
  - (1) The Three Maidens (1859)
  - (2) Margaret's Bridal Eve (1862)
  - (3) A Ballad of Past Meridian (1883)
  - (4) The Young Princess, A Ballad of Old Laws of Love (1886)
  - (5) Archduchess Anne (1887)
  
- 38 Rossetti, Christina G. (1830-94)**
  - (1) Ballad (1854)
  - (2) Love from the North (1856)
  - (3) Maude Clare (1858)
  - (4) A Ballad of Boding (b. 1882)
  
- 39 Evans, Sebastian (1830-1909)**
  - (1) The Seven Fiddlers
  
- 40 Calverley, Charles Stuart (1831-84)**
  - (1) First Love (1872)
  - (2) Ballad (1872)
  
- 41 Lytton, E.R.B. ("Owen Meredith") (1831-91)**
  - (1) Aux Italiens
  
- 42 Knox, Isa Craig (1831-1903)**
  - (1) The Ballad of the Brides of Quair
  
- 43 Carroll, Lewis (1832-98)**
  - (1) The Two Brothers (1853)
  - (2) The Lang Coortin' (1863)
  - (3) Father William (1865)
  - (4) The Aged Aged Man (1871)



- (2) The Fairies of the Caldon Low (1847)
- (3) An Old Man's Story (1847)
- (4) The Sin of Earl Walter (1847)
- (5) The Three Guests (1847)
- (6) The Voyage with the Nautilus (1847)
- (7) Richard Burnell
- (8) Thomas Harlowe

**12 Macaulay, Thomas B. (1800-1859)**

- (1) The Battle of Naseby (1824)
- (2) Ivry: a Song of the Huguenots (1824)
- (3) The Armada (1833)
- (4) The Last Buccaneer (1839)

**13 Chambers, Robert (1802-71)**

- (1) Young Randal

**14 Hawker, Robert Stephen (1803-75)**

- (1) The Song of the Western Men (1825)
- (2) Annot of Benallay (1832)
- (3) The Doom-Wall of St. Madron (1855)

**15 Ainsworth, W. Harrison (1805-82)**

- (1) The Barber of Ripon
- (2) Black Bess
- (3) The Custom of Dunmow
- (4) The Legend of the Lady of Rookwood
- (5) Old Grindrod's Ghost
- (6) The Old Oak Coffin

**16 Sterling, John (1806-44)**

- (1) Alfred the Harper

**17 Tennyson, Alfred (1809-92)**

- (1) King Charles's Vision (1827)
- (2) The Sisters (1832)
- (3) The Lady of Shalott (1832)
- (4) The Lord of Burleigh (1842)
- (5) Edward Gray (1842)
- (6) The Goose (1842)
- (7) Lady Clare (1842)
- (8) The Charge of the Light Brigade (1854)
- (9) The Revenge (1878)
- (10) The Grandmother
- (11) The Northern Farmer- Old Style

**18 Blackie, John Stuart (1809-95)**

- (1) John Frazer (1860)
- (2) The Two Meek Margarets (1860)
- (3) The Emigrant Lassie

**19 Thackeray, W. M (1811-63)**

- (1) The King of Brentford's Testament (1841)

- (2) The Flying Duke (1843)
- (3) The Willow Tree I (1843)
- (4) The Willow Tree II (1843)
- (5) The Excellent New Ballad of Mr. Peel at Toledo (1845)
- (6) The Knight and the Lady (1848)
- (7) Little Billee (or The Three Sailors) (1849)
- (8) The Ballad of Bouillabaisse (1849)
- (9) The Ballad of Eliza Davis (1850)
- (10) Damages: Two Hundred Pounds (1850)
- (11) The Wofle New Ballad of Jane Roney and Mary Brown (1850)
- (12) A Woeful New Ballad of the Protestant Conspiracy to Take the Pope's Life (1851)
- (13) The Lamentable Ballad of the Foundling of Shoreditch (1859)

**20 Scott, William Bell (1811-90)**

- (1) A Bridal Race (1875)
- (2) The Witch's Ballad (1875)
- (3) Woodstock Maze (1875)
- (4) Glenkindie
- (5) A Lowland Witch Ballad

**21 Browning, Robert (1812-89)**

- (1) Porphyria's Lover (1836)
- (2) "How They Brought the Good News from Ghent to Aix" (1843)
- (3) The Pied Piper of Hamelin (1843)
- (4) Incident of the French Camp (1845)
- (5) The Flight of Duchess (1845)
- (6) Meeting at Night (& Parting at Morning) (1845)
- (7) Hervè Riel (1871)

**22 Aytoun, W. E. (1813-65)**

- (1) The Queen in France (1843)
- (2) The Execution of Montrose (1844)
- (3) The Massacre of the MacPherson (1844)
- (4) Little John and the Red Friar (1849)
- (5) The Burial March of Dundee (1849)
- (6) The Heart of the Bruce (1849)

**23 Davis, Thomas Osborne (1814-45)**

- (1) Fontenoy
- (2) The Sack of Baltimore

**24 MacKay, Charles (1814-89)**

- (1) The Kelpie of Corrievrechan
- (2) Tubal Cain

**25 De Vere, Aubrey (1814-1902)**

- (1) A Ballad of Athlone



Appendix 2

**A List of Literary Ballads  
in the Nineteenth Century**

Compiled by Malcolm Laws Jr., supplemented  
by M. Yamanaka

**1 Scott, Sir Walter (1771-1832)**

- (1) William and Helen (1796)
- (2) The Fire King (1801)
- (3) The Reiver's Wedding (1802)
- (4) Cadyow Castle (1802-3)
- (5) Christie's Will (1802-3)
- (6) The Eve of St. John (1802-3)
- (7) Glenfinlas (1802-3)
- (8) Thomas the Rhymer III (1802-3)
- (9) Rosabelle (1805)
- (10) Young Lochinvar (1808)
- (11) Alice Brand (1810)
- (12) Elspeth's Ballad (1816)
- (13) Jock of Haseldean (1816)
- (14) The Castle of the Seven Shields (1817)
- (15) Proud Maisie (1818)
- (16) The Orphan Maid (1819)
- (17) Bonny Dundee (1830)

**2 Coleridge, S.T. (1772-1834)**

- (1) The Rime of the Ancient Mariner (1798)
- (2) Love (1799)
- (3) The Three Graves (1809)
- (4) Ballad of the Dark Ladye (1834)

**3 Hunt, Leigh (1784-1859)**

- (1) The St. James Phenomenon (1814)
- (2) Ballads of Robin Hood (Robin Hood a Child, Robin Hood's Flight, Robin Hood an Outlaw, How Robin and his Outlaws lived in the Woods) (1820)
- (3) The Glove and the Lions (1836)

**4 Peacock, Thomas Love (1785-1866)**

- (1) The Friar of Rubygill (1822)
- (2) A Merry Jest of Robin Hood (1822)
- (3) The War-song of Dinas Vawr (1829)
- (4) The Cauldron of Ceridwin
- (5) Llyn-Y-Dreiddiad-Vrawd; or, the Pool of the Diving Friar

**5 Barham, Richard Harris (1788-1845)**

- (1) The Babes in the Wood
- (2) A Lay of St. Nicholas
- (3) Misadventures at Margate
- (4) Nell Cook, a Legend of the Dark Entry

**6 Shelley, P.B. (1792-1822)**

- (1) St. Edmond's Eve (1810)
- (2) Ghasta, or, The Avenging Demon (1810)
- (3) Sister Rosa (1811)
- (4) The Devil's Walk: A Ballad (1812)
- (5) The Fugitives (1824)

**7 Carleton, William (1794-1869)**

- (1) Sir Turlough, or The Churchyard Bride

**8 Keats, John (1795-1821)**

- (1) Song ("The stranger lighted from his steed") (w.c. 1818)
- (2) La Belle Dame sans Merci (1819)

**9 Motherwell, William (1797-1835)**

- (1) The Ettin of Sillerwood (1832)
- (2) Elfinland Wud (1832)
- (3) Halbert the Grim (1832)
- (4) True Love's Dirge (1832)
- (5) Jeanie Morrison (1832)
- (6) Clerk Richard and Maid Margaret (posthumous)
- (7) The Fause Ladye (posthumous)
- (8) Lord Archibald (posthumous)
- (9) The Master of Weemys (posthumous)
- (10) The Mermayden (posthumous)
- (11) Roland and Rosabelle (posthumous)
- (12) The Rose and the Fair Lilye (posthumous)
- (13) The Slayne Menstrel (posthumous)
- (14) Lady Margaret: A Ballad (posthumous)

**10 Hood, Thomas (1799-1845)**

- (1) Faithless Nelly Gray (1826)
- (2) Faithless Sally Brown (1826)
- (3) The Last Man (1826)
- (4) Jack Hall (1827)
- (5) John Trot (1827)
- (6) Mary's Ghost (1827)
- (7) Tim Turpin (1827)
- (8) The Dream of Eugene Aram, The Murderer (1829)
- (9) The Epping Hunt (1829)
- (10) John Jones (1837)
- (11) The Duel (1839)
- (12) The Ghost (1839)
- (13) John Day (1839)
- (14) The Supper Superstition (1839)
- (15) A Waterloo Ballad (1839)
- (16) Pompey's Ghost (1840)

**11 Howitt, Mary (1799-1888)**

- (1) The Boy of Heaven (1847)



## 山 中 光 義

'But the finical fashion has had its day,  
Sister Helen.  
And let's try in the style of a different lay  
To bid it adieu in poetical way,  
Little brother.  
So, Mother Carey, mother!  
Collect your chickens and go to-heaven.'

「凝り過ぎた手口は もう盛りを過ぎました  
ヘレン姉さん  
45 違ったスタイルの歌をつくって  
流行(はやり)の手口には 綺麗さっぱりお別れしよう  
弟よ  
そういうわけで 生母 母なるケアリー様よ  
お供の鶏呼び集め お昇り下さい 天国に」

(*A pause. Then the big brother singeth, accompanying himself in a plaintive wise on the triangle:*) (フェルマータ。ついで、トライアングル打ちながら) もの悲しげにうたう兄の歌。)

'Look in my face. My name is Used-to-was,  
I am also called Played-out and Done-to-death,  
And It-will-wash-no-more. Awakeneth  
Slowly, but sure awakening it has,  
The common-sense of man; and I, alas!  
The ballad-burden trick, now known too well, 55  
Am turned to scorn, and grown contemptible—  
A too transparent artifice to pass.  
What a cheap dodge I am! The cats who dart  
Tin-kettled through the streets in wild surprise  
Assail judicious ears not otherwise;  
And yet no critics praise the urchin's 'art',  
Who to the wretched creature's caudal part  
Its foolish empty-jingling 'burden' ties.'

50 「ご覧ください この顔を わたしの名前は『過去の人』  
『使い古し』とも 『すりきれ下着』とも  
『洗い直し不可能品』とも呼ばれています  
人の世の良識は 目覚めに手間はかかっても  
結局目覚めて気付くもの ああ 哀れにもこのわたし  
バラッド・リフレインの手品師ですが  
今では手の内知れ渡り あざけられ さげすまれ  
手の内読まれた裸の王様  
わたしは なんと哀れないかさま師  
ブリキの空缶尻尾に付けた驚きニャンコが通りを行けば  
60 お堅い紳士淑女も耳そばだてる  
それに引きかえ 哀れなるかなバラッド・ニャンコ  
恥ずかしながら ガラガラ「リフレイン」尻尾に付けても  
「いたずら芸」を褒めてくださる批評家方は皆無です」

## A Superscription (1869)

by D.G. Rossetti

Look in my face; my name is Might-have-been;  
I am also called No-more, Too-late, Farewell;  
Unto thine ear I hold the dead-sea shell  
Cast up thy Life's foam-fretted feet between;  
Unto thine eyes the glass where that is seen 5  
Which had Life's form and Love's, but by my  
spell  
Is now a shaken shadow intolerable,  
Of ultimate things unuttered the frail screen.

Mark me, how still I am! But should there dart  
One moment through thy soul the soft surprise 10  
Of that winged Peace which lulls the breath of  
sighs, —  
Then shall thou see me smile, and turn apart  
Thy visage to mine ambush at thy heart  
Sleepless with cold commemorative eyes.



Appendix 1

After Dilettante Concetti

by Henry Duff Traill (1842-1900)

素人芸手習い鑑 H.D. トレイル

(山中試訳)

- Why do you wear your hair like a man,  
Sister Helen?  
This week is the third since you began.  
'I'm writing a ballad; be still if you can,  
Little brother. 5  
(O Mother Carey, mother!  
What chickens are these between sea and heaven?')
- 「なんで 男のような髪をして  
ヘレン姉さん  
今週で 手懸けてまだ三週目なのに」  
「バラッドをつくっているの お願いだから静かにして  
弟よ  
(ああ 生母 母なるケアリー  
うるさく鳴くのは鶏ですか 海と空の間で)」
- 'But why does your figure appear so lean,  
Sister Helen?  
And why do you dress in sage, sage green?' 10  
'Children should never be heard, if seen,  
Little brother.  
(O Mother Carey, mother!  
What fowls are a-wing in the stormy heaven!')
- 「でもどうして そんなにやつれた様子なの  
ヘレン姉さん  
どうして そんな緑の服を着て」  
「おだまり ペチャクチャおしゃべりするんじゃないの  
弟よ  
(ああ 生母 母なるケアリー  
飛んで行くのは何の鳥 嵐の空を飛んで行く)」
- 'But why is your face so yellow white,  
Sister Helen?  
And why are your skirts so funnily tight?'  
'Be quiet, you torment, or how can I write,  
Little Brother? 20  
(O Mother Carey, mother!  
How gathers thy train to the sea from the heaven!')
- 15 「でもどうして そんなに黄味を帯びた白い顔  
ヘレン姉さん  
どうして 妙にきついスカートを」  
「静かに お願い うるさくって書けないわ  
弟よ  
(ああ 生母 母なるケアリー  
お供の鳥がなんとたくさん 空から海へ)」
- 'And who's Mother Carey, and what is her train,  
Sister Helen?  
And why do you call her again and again?'  
'You troublesome boy, why that's the refrain, 25  
Little brother.  
(O Mother Carey, mother!  
What work is toward in the startled heaven?')
- 「母なるケアリーとは誰のこと お供の鳥とは何のこと  
ヘレン姉さん  
どうして そんなに何度も声をかけるのですか」  
25 「うるさいわね だって それがりフレインでしょ  
弟よ  
(ああ 生母 母なるケアリー  
いったい何事 てんやわんやの天空で)」
- 'And what's a refrain? What a curious word  
Sister Helen! 30  
Is the ballad you're writing about a sea-bird?'  
'Not at all; why should it be? Don't be absurd,  
Little brother.  
(O Mother Carey, mother!  
Thy brood flies lower as lowers the heaven.)' 35
- 「リフレインって何 変な言葉ですね  
ヘレン姉さん  
姉さんがつくってるバラッドというのは 海鳥の歌？」  
「とんでもないわ 馬鹿なこと言わないで  
弟よ  
(ああ 生母 母なるケアリー  
雛鳥が低空飛行 空模様があやしくなっ)」
- (A big brother speaketh:)
- 「姉さんが学んだりフレインには 元は意味がありました  
ヘレン姉さん  
古風なバラッドに 不思議な力を与えたものだ  
でも今や 馬鹿げた流行(はやり)になったというわけ  
弟よ  
だから 「生母 母なるケアリー」には  
もはや 何の意味も無い
- 「The refrain you've studied a meaning had  
Sister Helen!  
It gave strange force to a weird ballad,  
But refrains have become a ridiculous 'fad,'  
Little brother. 40  
And Mother Carey, mother,  
Has a bearing on nothing in earth or heaven.



このパロディーを通してロセッティ派を否定しようとしているのではない。ロセッティの崇拜者であったトレイルがこのようなパロディーを書けるというところにこそ、バラッドを介しての健全な遊戯精神が読み取れるのではないか。

註

- (1) 山中光義『バラッド鑑賞』（開文社、1994年改訂2版）、13章「文字と変質」（pp. 186-208）参照。
- (2) G.L. Kittredge, 'Introduction' to *English and Scottish Popular Ballads* (one volume selections from Child's *ESPB*), London: George G. Harrap & Co. Ltd., 1904, p. xi.
- (3) 山中光義「バラッドの捉え方」『文芸と思想』（福岡女子大学）第56号、1992年、pp. 25-33参照。
- (4) R. Mayo, "The Contemporaneity of the *Lyrical Ballads*," *PMLA*, LXIX (1954), 507.
- (5) G. Malcolm Laws, Jr., *The British Literary Ballad*, Carbondale and Edwardsville: Southern Illinois Univ. Press, 1972, p. xi.
- (6) Kenneth Allott, ed., *The Poems of Matthew Arnold*, London: Longmans, 1965, p. 592.
- (7) 『バラッド鑑賞』, pp. 72-73より転記。
- (8) Alex Preminger, ed., *Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics* (Enlarged Edition), Princeton, New Jersey: Princeton Univ. Press, 1974, p. 600.
- (9) George Sampson, *The Concise Cambridge History of English Literature*, Cambridge: At the University Press, 1972, p. 603.
- (10) Cf. Edwin Muir, *The Estate of Poetry* (1962; 'The Charles Eliot Norton Lectures', 1955-56) & C. Day-Lewis, *The Lyric Impulse* (1965; 'The Charles Eliot Norton Lectures', 1964-65). 『バラッド鑑賞』 pp. 180-181参照。
- (11) 'Letter to T.S. Eliot, 13 March 1956' from *Selected Letters of Edwin Muir*, ed. P.H. Butter, London: The Hogarth Press, 1974, pp. 181-182.



かわらず、「聴衆」の痕跡，それが「バラッド」詩である限り恐らく放棄されることは無いであろう「聴衆」(＝「読者」)意識というものが，個々の作品のなかでどのように展開しているか，という点も忘れてはならない視点である。

- 4 以上が，このシンポジウムの全体的視点としてわたしが提示したものであり，以下，宮原牧子氏がロセッティの‘Sister Helen’を通して，内向化する詩人の個性をバラッドの非個性の重層的技巧によってどのように偽装したかという観点から，中島久代氏がテニスンとキャロルのバラッド詩をめぐって読者との一体感の問題を，特に前者においてはテニスンの戦争詩におけるバラッド的技法の妙味を，後者においては‘The Two Brothers’一篇のなかにいかに様々の伝承バラッドをパロディー化しているかを，薮下卓郎氏がコールリッジの‘The Rime of the Ancient Mariner’と John Keats の‘La Belle Dame sans Merci’を通して，老水夫の話を聴かされる若者，騎士の話を引き出す質問者の存在が，バラッド詩としての両作品の構造上いかに重要な意味を持ったものであるかという視点から，それぞれ問題提起がなされた。(各講師の発表内容については各々論文の形でまとめられるであろうから，ここではその紹介は省略する。)
- 5 本シンポジウムにおいて取り上げられた作品は，19世紀全体の膨大なバラッド詩群のなかの実に限られた数のものである。最終的には個々の詩人の個々の作品が詳細に検証されなくてはならない。しかし，このシンポジウムを通して19世紀バラッド詩の骨格像は示しえたのではないかと考えている。  
(シンポジウム第2ラウンドにおいて実に12件の質疑が寄せられた。紙数の関係でその質問内容，応答内容の報告は省略するが，シンポジウムとしては期待以上の反応であったと評価したい。)
- 5.1 ‘Appendix 1’としてトレイルの‘After Dilettante Concetti’というパロディーを紹介しているが，これは19世紀，特にラファエロ前派の詩人たちのなかに大流行であったバラッド的リフレインを巧みにパロディー化した作品として興味深いものがある。この作品は49行目までが伝承バラッド‘Sir Patrick Spens’ (Child 58 A) を形式的に模倣したロセッティの‘Sister Helen’をパロディー化したものであり，50行目以降はロセッティのソネット97番‘A Superscription’をパロディー化した，なかなか手の込んだ秀作である。この上も無く辛辣な揶揄に富んでいるが，トレイルは



can't find a more adequate term) also had its audience, which did not interfere in the least with the other; and all this happened in a sense naturally. This all has a bearing on society, and the difference between the society in which this could happen, and our own. I want to deal too with such things as the beliefs, natural and supernatural, in the ballads, and the curious and yet apparently congruous mixture of Pagan superstition and Christian belief. Then there is the fairly clear presupposition that the ballads did not degenerate but were often improved in transmission, showing that the audience was not merely receptive but critical and inventive. And there may be in the whole process something of Jung's Collective Unconscious, though here I am on uncertain ground. There is also the possibility of demonstrating that poetry is not in its primitive nature a rarefied thing but a natural expression, where it is allowed to be, of imagination even among people who have never thought what poetry is. I am sure that the theme will expand in all sorts of directions. There has been a great deal of enquiry by the Department of Scottish Studies of Edinburgh University during the past few years, and I could draw from this information not only about the ballads but about the ambiance in which they grew and perpetuated themselves."<sup>(11)</sup>

伝承バラッドにおける聴衆は、ただ受身的にバラッドを聴くのではもちろん無くて、また、「リフレイン」という合いの手に積極的に参加するというだけでも無くて、その歌を何百年という間引き継いできたという行為そのもののなかに批判的かつ創造的な参加があった、というのがミュアの主張である。それは、詩が本来持っていた幅広い喜びの姿である。

読み書きのできない聴衆に支えられてきたバラッドが蒐集され、「読む」という形に変化した時、そして、詩人の書くバラッド詩が当然「読まれる」形に変容したとき、「聴衆」の存在は一気に消滅したのか。

詩人の書くバラッド詩において、伝承バラッドの大きな特徴であった「リフレイン」にしろ、「対話形式」にしろ、あるいは物語の「語り手」にしろ、詩人固有の著しい変容を見せてくることは事実であるが、にもか



Lear's *Book of Nonsense* in 1846. Numerous "Bohemians", as Prowse called them, carry us on to *Alice* (1865) and Gilbert's *Bab Ballads* (1869), and thence to the work of Calverley and J.K. Stephen. Its light verse alone would make the Victorian era notable. Aytoun's best-known work is his *Lay of the Scottish Cavaliers* (1849), "near-balladry" rather than "near-poetry", indebted inevitably to Scott. His more durable work was of the comic or serio-comic kind. *Firmilian: or the Student of Badajoz. A Spasmodic Tragedy* (1855) is a burlesque of the whole spasmodic school, reaching back to Bailey and the Byronists and forward, by anticipation, to the Brownings. *The Book of Ballads. Edited by Bon Gaultier* (1845) was the joint work of Aytoun and his future biographer Sir Theodore Martin."<sup>(9)</sup> (下線、山中)

パロディーやナンセンス文学に伝承バラッドの模倣が深く関与しているという点が、本シンポジウムにおいても話題になる。

- 3.4 シンポジウムのいま一つの要点は、バラッドにおいては当然存在していた「聴衆」がバラッド詩においてどのように変容していったかという点である。

スコットランドの詩人 Edwin Muir が密室化した現代詩が喪失した読者大衆 ('audience') との結び付きの回復を訴え、アイルランドの詩人 C. Day-Lewis が「抒情的衝動」を通して現代人の分裂した自我の再統合を訴えて、いずれもバラッドの存在に注意を喚起したことは、<sup>(10)</sup> 伝承バラッドおよびバラッド詩の歴史上画期的な出来事であった。同時期にミュアが T.S. Eliot に送った次の手紙も、詩が本来持っていた筈の聴衆との一体性の問題に触れる示唆に富んでいる。

"I have been interested for long in the world of the ballads and the world out of which they came; the fact that they solved the problem of the audience for poetry, which is so impossibly difficult to-day, (there is great poetry, as you know among them). I want to study the question of the audience: the ballads and folk-songs had their audience, which among the peasantry was everybody, and the court poetry (I



To this class of situations, poetically faulty as it appears to me, that of Empedocles, as I have endeavoured to represent him, belongs; and I have therefore excluded the poem from the present collection.”<sup>(6)</sup>

「行為にはけ口を見い出しえない何か病的なものの存在、悲劇に昇華しえない苦痛なものの存在は、一人彼の作品においてのみでなく、時代の文学的状况一般の病弊である、と彼は感じていた。人間の精神状態のアレゴリーが芸術の最高の問題では断固としてありえない、従って *Faust* でさえも全体として厳密に判断した場合不完全であると強調するアーノルドは、「孤立した思想とイメージの驟雨」(‘a shower of isolated thoughts and images’) によってしか満たされる術のない現代人は、古典作家に学ぶことによって初めて、「総体的な感銘」、「一つの精神的感銘」を獲得できるのであると主張して、彼の古典主義的立場を表明したのであった。」<sup>(7)</sup>

このように病的なまでに内向化・深刻化する一方で、精神の健康を回復し、健全なバランスを保つ手段として ‘parody’ や、いわゆる ‘nonsense’ 文学が隆盛であったことがヴィクトリア時代の大きな特色となっている。*Princeton Encyclopedia* の ‘parody’ の定義は巧みである。

“Parody is as old as poetry....In the broader sense parody and literary burlesque originated in classic drama where they expressed a basic impulse for emotional counterpoint to tragic themes....[Although] a parasitic art and written at times with malice, parody is as fundamental to literature as is laughter to health.”<sup>(8)</sup> (下線、山中)

George Sampson は『英文学史』のなかで、このようなヴィクトリア朝文学の側面を次のように紹介している。

“The Victorian age had one clear mark of greatness: it was not afraid to laugh at itself. The century had begun well with the bards of *The Anti-Jacobin*. Three years after the accession of Queen Victoria came the first series of *The Ingoldsby Legends*. *Punch* was founded in 1841. *Bon Gaultier* appeared in 1845 and



は注意しなくてはならない。この点は、バラッド詩の発生以来つきまとう問題であり、R. Mayoが、*Lyrical Ballads* [(1)番] が初版の‘Advertisement’における主張にもかかわらず決して斬新なものではなかったと指摘する注目すべき論文のなかで、“By 1798 almost anything might be called ‘a ballad,’ and very often it was.”<sup>(4)</sup>と述べていることは、以後の作品についても当てはまる場合が多々ありうるのである。本報告の末尾に‘Appendix 2: A List of Literary Ballads in the Nineteenth Century’を付しているが、これはG. Malcolm Laws, Jr が作成したものをわたしが検証、削除、補足したものである。当のローズ自身がその著 *The British Literary Ballad* 序文の冒頭で、“The word ballad is used in so many different senses and contexts that any title which includes it is likely to be somewhat ambiguous.”<sup>(5)</sup>と述べているのもメイヨウと同様の指摘であるが、この点はわれわれがバラッド詩を検証してゆく際に念頭に置いておかななくてはならない問題点である。

ともあれ、‘Appendix 2’ のリストからも推測されるように、19世紀はロマン派の時代の熱気をそのまま引き継いで、ある意味では前時代以上にバラッド詩が隆盛を極めた時代であったことは間違いない。

### 3.3 19世紀におけるバラッド詩隆盛の背景として、世紀全般にわたる文学的状况を次のように把握してみることも重要である。

一つは、ロマン派以降の文学がますます詩人個人の世界に内向化していったことである。この問題が象徴的に表明されたのが、Matthew Arnold の *Poems* (1853) 初版に付せられた「序文」である。彼は、前年匿名で発表した詩 ‘Empedocles on Etna’ をこの詩集に加えない理由を次のように述べている。

“What then are the situations, from the representation of which, though accurate, no poetical enjoyment can be derived? They are those in which the suffering finds no vent in action; in which a continuous state of mental distress is prolonged, unrelieved by incident, hope, or resistance; in which there is everything to be endured, nothing to be done. In such situations there is inevitably something morbid, in the description of them something monotonous. When they occur in actual life, they are painful, not tragic; the representation of them in poetry is painful also.



バラッドの存在を大いに知らしめる土壌となっていたことがうかがえるし、そのような背景があってこそ、詩人たちが模倣詩を作るとき、それがバラッドの伝統の上に築かれたものであることを読者が知っているという前提に立ちえたことが理解される。

3.2.3 19世紀の詩人たちが自らの詩集を出版するとき、次に紹介するように、その詩集を「バラッド詩集」と名付けているものが多いことは一驚に値する。

- (1) W. Wordsworth and S.T. Coleridge, *Lyrical Ballads* (1798; 2nd. ed., 1801)
- (2) W.E. Aytoun and Sir Theodore Martin (Bon Gaultier), *A Book of Ballads* (1845)
- (3) Mary Howitt, *Ballads and Other Poems* (1847)
- (4) W.E. Aytoun, *Lays of the Scottish Cavaliers* (1849; patriotic ballad-romances)
- (5) William Allingham, *The Ballad Book* (1864; *Songs, Ballads and Stories*, 1877)
- (6) A.C. Swinburne, *Poems and Ballads* (1866; 2nd. series, 1878; 3rd. series, 1889)
- (7) W.S. Gilbert, *Bab Ballads* (1869; *More Bab Ballads*, 1873; *Fifty Bab Ballads*, 1877)
- (8) W.M. Thackeray, *Ballads and Tales* (1869)
- (9) Andrew Lang, *Ballads and Lyrics of Old France* (1872)
- (10) Robert W. Buchanan, *Miscellaneous Poems and Ballads* (1878-83; *Ballads of Life, Love, and Humour*, 1882)
- (11) Alfred Tennyson, *Ballads and Other Poems* (1880)
- (12) D.G. Rossetti, *Ballads and Sonnets* (1881)
- (13) George Meredith, *Ballads and Poems of Tragic Life* (1887)
- (14) William Morris, *Poems by the Way* (1891; a collection of lyrics and ballads)

各詩人たちは、これらの詩集以外の詩集においてもバラッド詩を発表しており、また、逆に、個々の作品が‘A Ballad of ...’と名付けられている場合でも必ずしも伝承バラッドの模倣詩とは言い難い場合もあること



*green*, 1724)

- (2) Thomas Percy, ed., *Reliques of Ancient English Poetry* (1765; 2nd. ed., 1767; 3rd. ed., 1775; 4th ed., 1794)
- (3) Sir Walter Scott, ed., *Minstrelsy of the Scottish Border*, 3 vols. (1802-3)
- (4) William Motherwell, ed., *Minstrelsy ancient and modern* (1827)
- (5) Charles G. Duffy, ed., *The Ballad Poetry of Ireland* (1845; reaching its 39th. edition by 1866)
- (6) F.J. Child, ed., *The English and Scottish Ballads*, 8 vols (1857-58)
- (7) W.E. Aytoun, ed., *Ballads of Scotland* (1858)
- (8) J.W. Hales & F.J. Furnivall, ed., *The Percy Folio of Old English Ballads and Romances* (1867-68)
- (9) F.J. Child, ed., *The English and Scottish Popular Ballads*, 5 vols (1882-98)
- (10) John and Ellen O' Leary, ed., *Poems and Ballads of Young Ireland* (1888; Yeats as contributor and adviser)

19世紀はイングランド、スコットランド、アイルランドと隈無くバラッドが蒐集された時期としても重要であるが、特に注目すべきは次の二点である。

- (i) パースィーの *Reliques* [(2)番] がロマン派の詩人たちを刺激したことについては繰り返さないが、*Reliques* 誕生の元となった 'Folio MS' (*Reliques* 初版176編中45編) が19世紀中葉に世に紹介・出版されたこと [(8)番]。これによって、*Reliques* の全貌が明かされると同時に、'MS' と *Reliques* に登場した作品を比較すれば、パースィーがどのように手を加えているかがすべて明らかになり、バラッド編纂の在り方に改めて一石を投じるとともに、伝承に対する詩人の介入、模倣詩の在り方に、善悪両面において少なからぬ影響を与えたことが確認される。
- (ii) いま一つは、チャイルドによる編纂作業である。今日われわれがバラッドの底本として依拠するところのチャイルド5巻本 [(9)番] は世紀の後半に集大成されたものであるが、その編纂作業の骨格部分が既に世紀中葉において出版されている [(6)番]。

これらすべての編纂作業の隆盛が、詩人は元より一般読者に対しても、



the narrator. He does not dissect or psychologize. He does not take sides for or against any of the *dramatis personae*. He merely tells what happened and what people said, and he confines the dialogue to its simplest and most inevitable elements. The story exists for its own sake. If it were possible to conceive a tale as *telling itself*, without the instrumentality of a conscious speaker, the ballad would be such a tale.”<sup>(2)</sup>  
(下線、山中)

伝承バラッドにおいては見えなかった（‘invisible’）作者が「バラッド詩」においては当然のことながら作者（＝詩人）として見えること、語り手（特に一人称の語り手）の存在、語り手による‘comments’ないし‘reflections’、あるいは、物語の進行の意識的誘導（＝展開）などが、伝承バラッドからの大きな逸脱点であり、バラッド詩における重要な視点になることを予告した。

「バラッド詩」（‘literary ballads’）については、一言で言えば、伝承バラッドを詩人たちが模倣した作品ということであるが、問題は、バラッドのどういう要素を模倣しているかということである。これについては、(1)直接的模倣（元歌が見える場合）、(2)技法（形式）的模倣（‘ballad stanza’、‘refrain’、‘dialogue’等）、(3)題材の模倣（伝承バラッドの題材、モチーフの利用等）、(4)様式化の模倣（感情の抑制、登場人物の非個性化等）、(5)バラッド的精神風土の模倣（自己劇化、遊戯化等）、という5つの観点を一応の目安として紹介した。<sup>(3)</sup>

### 3.2 なぜ19世紀か、ということについて。

3.2.1 日本英文学会第62回大会（1990年5月19・20日、岡山大学）において、シンポジウム「バラッドとロマン派詩人」が企画され、薮下卓郎氏とわたしが講師として参加した。学会60余年の歴史のなかでバラッドをめぐるシンポジウムは初めての試みであり、もちろん、九州支部大会における前例も無いところから、ロマン派の時代の次は19世紀ということで、今回の企画となった。

3.2.2 18世紀から19世紀にかけてのバラッド蒐集と出版の主要なものを羅列すれば次のようになる。

(1) Allan Ramsay, *The Tea-Table Miscellany* (1723; *The Ever-*



島久代氏（福岡女学院大学助手）が「読者との一体感をめぐって — TennysonとCarroll の場合 —」について、藪下卓郎氏（姫路獨協大学教授）が「バラッドにおける聴衆の存在」について、であった。

- 3 以下は当日、司会の立場からシンポジウムの冒頭において述べた主旨を整理要約したものである。

3.1 言葉の定義について。

「バラッド」ないし「伝承バラッド」というとき、それは ‘traditional ballads’ と ‘broadside ballads’ の両方を一括したものであること。両者は基本的には性質を異にしたものであるが、15世紀後半以降、もともと口承バラッドであったものがブロードサイドとして登場したり、逆に、最初はブロードサイド・バラッドとして生まれたものが口承化したり、両者の交流が時代と場所の変化のなかで錯綜してきた歴史を考えると、<sup>(1)</sup>両者を包括した形で「伝承」されてきたバラッドとして理解することが必要であること、更には、詩人たちがバラッドを模倣するとき、厳密に両者を区別しては必ずしも意識していない、等の理由による。なお、シンポジウム第2ラウンドにおける質疑のなかで、‘popular ballads’ という言葉遣いについてはどうかという指摘があったが、これについては、18世紀におけるバラッド蒐集が始まるまでの、いわゆる純粋な形で「口承」されたものについて使うことが適切であり、口承バラッドが蒐集され、文字に定着した段階で基本的に変質してきたものを一括して呼ぶ場合の意識を微妙に区別して「伝承」という呼称を与えたい、と解答した。

なお、過去において「バラッド」を定義し説明するものは多数あるが、本シンポジウムが「バラッド詩」における聴衆・語り手の存在を特に話題にする点を配慮して、G.L. Kittredge の次の言葉をハンドアウトに紹介した。

“Not only is the author of a ballad invisible, and, so far as the effect which the poem produces on the hearer is concerned, practically non-existent, but the teller of the tale has no role in it. Unlike other songs, it does not purport to give utterance to the feelings or the mood of the singer. The first person does not occur at all, except in the speeches of the several characters. Finally, there are no comments or reflections by



## バラッド詩の系譜(4)

— シンポジウム報告：19世紀の受容 —

山 中 光 義

- 1 日本英文学会第49回九州支部大会（1996年10月19・20日，福岡女子大学）においてシンポジウム「バラッド詩の受容 — 19世紀の場合」を企画・司会した立場から，この企画の主旨，問題提起等を報告の形でまとめたい。なお，当日配布の資料から，Henry Duff Traill の ‘After Dilettante Concetti’ のテキストと山中試訳，および，‘A List of Literary Ballads in the Nineteenth Century’ を Appendix 1, 2の形で報告末尾に添付する。
- 2 企画の立場からこのシンポジウムの主旨を事前に次のように提示した（大会資料「レジメ」より）：

「Thomas Percy (*Reliques of Ancient English Poetry*, 1765) に代表される18世紀から19世紀にかけての「伝承バラッド」(‘traditional ballads’) 蒐集熱は，同時に詩人たちによる「模倣詩」(‘literary ballads’, 「バラッド詩」) の流行を生み出した。

詩人たちは，なぜ、「バラッド」という型を取り込もうとしたのか。

バラッドが本来持っている前近代的特質（口承＝非文字性，匿名＝非個性，不合理＝遊戯性，等々）が，近代文明の病的状況を打破する健康な創造力の回復に寄与しうると期待したのか。

時代を代表する詩人たちを通して，19世紀という文明的コンテクストの中での「バラッド詩」制作の意図を検証し，バラッドの存在意義と多様性，文学的蘇生力などについて問題提起してみたい。」

講師および発表テーマは，宮原牧子氏（筑紫女学園短期大学非常勤講師）が「個性と非個性 — D.G. Rossetti の「バラッド詩」 —」について，中